



Esa Hartmann
Université de Strasbourg

Les trois langues des *Trois Brigands*:

Explorer l'album trilingue de Tomi Ungerer

dans le contexte de l'immersion bilingue franco-allemande

Contexte de la recherche

- Formation universitaire des enseignants bilingues à l'Université de Strasbourg
- Master MEEF Premier degré, Parcours franco-allemand
- Cours: Didactique de l'allemand pour l'enseignement bilingue

Questions de recherche

- Dans quelle mesure les albums plurilingues peuvent-ils constituer une ressource pédagogique pour l'acquisition de la bilittéracie?
- Quels sont les potentiels pédagogiques de l'album plurilingue?

Méthode de recherche

- Enquête écrite + analyse qualitative
- 25 participants (N = 25)
- Statut double des participants:
 - étudiants en 2ème année de master
 - fonctionnaires stagiaires affectées dans les écoles bilingues d'Alsace

Plan de la présentation

- 1) *Les Trois Brigands* en trois langues: un album trilingue reflétant le trilinguisme alsacien
- 2) Potentiels pédagogiques de l'album trilingue dans l'enseignement bilingue immersif
- 3) Les albums plurilingues: plurilittéracie et multimodalité

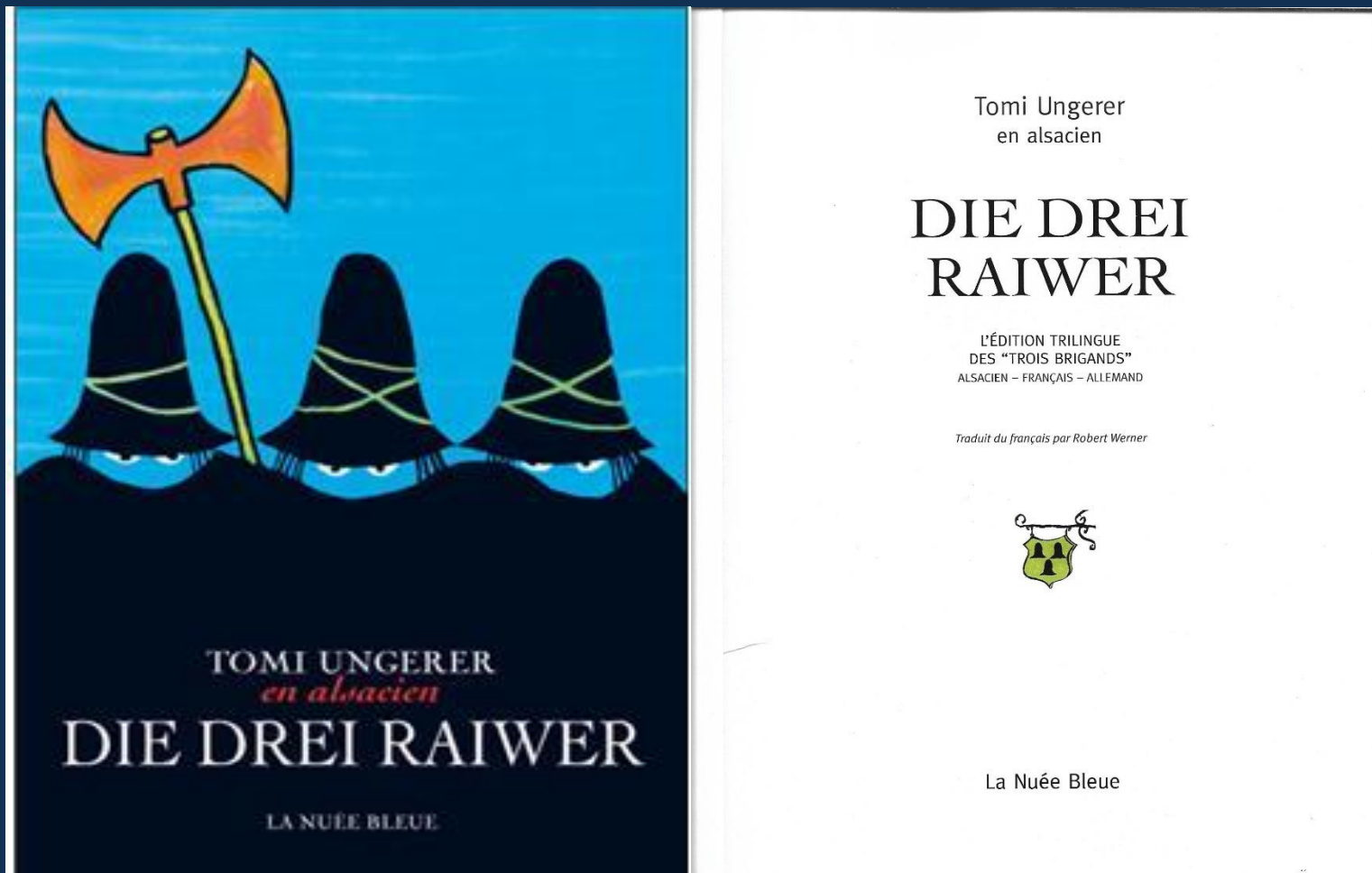
I.

Les Trois Brigands en trois langues:

un album trilingue reflétant le trilinguisme alsacien

Die drei Raiwer – Die drei Räuber – Les trois brigands

une édition trilingue



La Nuée bleue,
Strasbourg, 2008.

II.

Potentiels pédagogiques de l'album trilingue
dans l'enseignement bilingue immersif

1. Alsacien et allemand: activités d'intercompréhension

Es sinn emol
drei wieschti raiwer gsinn,
mit lange schwarze mäntel
un grosse schwarze huet.

*Il était une fois trois vilains brigands,
avec de grands manteaux noirs
et de hauts chapeaux noirs.*

*Es waren einmal drei grimmige Räuber
mit weiten schwarzen Mänteln
und hohen schwarzen Hüten.*



2. Français et allemand: médiation linguistique

Es sinn emol
drei wieshti raiwer gsinn,
mit lange schwarze mäntel
un grosse schwarze huet.

Il était une fois trois vilains brigands,
avec de grands manteaux noirs
et de hauts chapeaux noirs.

*Es waren einmal drei grimmige Räuber
mit weiten schwarzen Mänteln
und hohen schwarzen Hüten.*

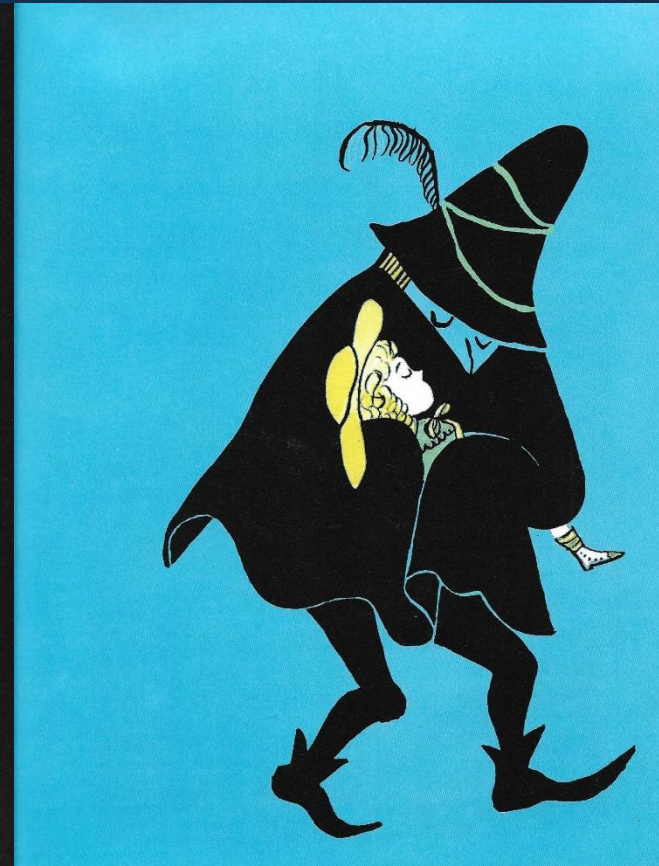
3. Illustrations et médiation intersémiotique: vers une lecture multimodale



Wil se nix gfunde han in de kütsch
üsser de Tiffany,
han se des maidele
in e warmi deck ingeweckelt
un in ihri raiwerhehl mitgenumme.

Comme il n'y avait dans la voiture
rien d'autre à prendre que Tiffany,
ils l'emportèrent précieusement
dans leur caverne.

Weil die Räuber außer Tiffany nichts fanden,
wickelten sie das kleine Mädchen
in eine warme Decke
und nahmen es mit in die Räuberhöhle.



4. Activités métalinguistiques

Nadiirli isch die gschicht
ball in de ganz gejed bekannt gsinn,
un jede daa sinn waiselkinder
vor em schlossdor gfunde wore.

Naturellement, cette histoire
fut vite connue dans toute la région,
et, chaque jour, de nouveaux orphelins
étaient abandonnés
à la porte du château.

*Die Geschichte
von den Kindern im Räuberschloss
sprach sich schnell herum.
Jeden Tag wurden neue Waisenkinder
vor der Tür gefunden.*

5. Activités littéraciques en deux langues

Es sinn emol
drei wieshti raiwer gsinn,
mit lange schwarze mäntel
un grosse schwarze huet.

Il était une fois trois vilains brigands,
avec de grands manteaux noirs
et de hauts chapeaux noirs.

*Es waren einmal drei grimmige Räuber
mit weiten schwarzen Mänteln
und hohen schwarzen Hüten.*

De erscht het e donnerbichs ghet,
de zweit e blosbalig mit pfeffer,
un de dritt e riesigs rots bejel.

Le premier avait un tromblon,
le deuxième un soufflet,
qui lançait du poivre,
et le troisième une grande hache rouge.

*Der Erste hatte eine Donnerbüchse.
Der Zweite hatte einen Blasebalg mit Pfeffer.
Der Dritte hatte ein riesiges rotes Beil.*

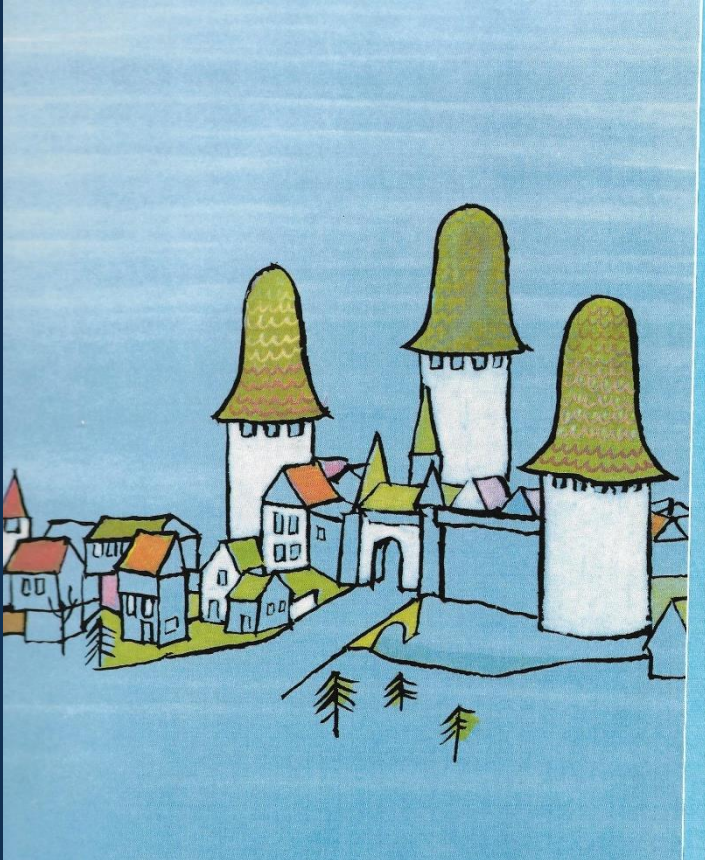


III.

Les albums plurilingues:

Plurilittéracie et multimodalité

Analogie visuelle, figurative



Conclusion

